

2018

佐伯市避難所運営マニュアル 避難所会話シート

佐伯市

防災局 防災危機管理課

2018/ 3/ 3

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

えいご
英語

もくじ
～目次～

1. 理解の出来る言語の確認	2
2. 避難所について	3
3. 体の健康状態について	5
4. 「ほしいもの」の支給について知らせる	8
5. 食事などの支給物品の時間を知らせる	9
6. 通訳の派遣	10
7. 家族の安否確認	10
8. 簡単なあいさつ	11
9. 参考資料	12

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート 日/英

1. ^{りかい} ^{でき} ^{げんご} ^{かくにん} 理解の出来る言語の確認 / **Confirmation of language you can understand**

- Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



えいご 英語	(English)	スペイン語	(español)
ちゅうごくご 中国語	(中文)	ポルトガル語	(português)
かんこく かんこく ちょうせんご 韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
たいご タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
にほんご 日本語			

※日は日本語、英は英語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り/無し

・入浴施設の 有り/無し

・洗濯施設の 有り/無し

・水道の水は 飲めます。 / 飲めません。

・このトイレは 使えます。 / 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。 / 外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. Information on Evacuation Center (英)

This evacuation center is located at _____.

【Present location】 _____

Regarding the evacuation center:

- The evacuation center can be used by anyone for free, irrespective of one's gender, nationality, or residence status, as living and sleeping quarters.
- The evacuation center has food, drinks, sleeping places, blankets, other living necessities, and information (updates).
(Japanese and non-Japanese will be given the same things.)
- No special food can be offered here. Individual cooking is not allowed.
 - Halal foods (meats prepared for Muslims) are not available.
- Non-allergic foods Available/Not available
- Bathing facilities Available/Not available
- Laundry facilities Available/Not available
- Tap water Drinkable/Undrinkable
- Toilet facilities Usable/Not usable
- In the case there is a medical first-aid station to this center, you can have a check-up.
 - Free of charge.

○ Dos and don'ts for evacuation life

- There are rules to be observed and roles to be assumed in the evacuation center.
 - Examples) → Wait in line to use the bathroom or receive food.
 - Do not speak loudly.
 - Remember your curfew is _____ o'clock and the lights-out time is _____ o'clock at night.
 - Keep your cellular phone in silent mode./Speak outside..
 - Take off your shoes at _____.
- Be responsible for your valuables.
- Be careful not to develop symptoms of economy-class syndrome.
- Give priority to the injured, the elderly, infants, the disabled, or pregnant women.
- Be considerate of people around you, by trying not to do what you do not want them to do.
- Give a helping hand to people in trouble, if any.
- Try to think positive to get your life back to normal as soon as possible.

3. 体の健康状態について/ Regarding your state of health

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(英) How are you feeling today?

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(英) I feel fine. / I feel sick.

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- ①熱がある ②背中がゾクゾクする ③のどが痛い ④せきが出る
⑤頭が痛い ⑥胸が痛い ⑦心臓がドキドキする ⑧息が切れる
⑨めまいがする ⑩お腹が痛い ⑪下痢をしている ⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い ⑭吐きたい ⑮吐いた ⑯てんかんがある
⑰妊娠している(何ヶ月) ⑱けが ⑲やけど ⑳ねんざ ㉑しびれ
㉒発疹

(英) If you feel sick, please select the applicable symptom(s) below.

- ① I have a fever. ② I have the chills on the back. ③ I have a sore throat.
④ I have a cough. ⑤ I have a headache. ⑥ I have a pain in the chest.
⑦ I have a rapid heartbeat. ⑧ I am short of breath. ⑨ I feel dizzy.
⑩ I have abdominal pain. ⑪ I have diarrhea. ⑫ I have high blood pressure.
⑬ I feel discomfort. ⑭ I feel nauseous. ⑮ I vomited. ⑯ I have epilepsy.
⑰ I am ___ months pregnant. ⑱ I am injured. ⑲ I have burns.
⑳ I have a sprain. ㉑ I feel numb. ㉒ I have a skin rash.

(日) いつからですか。

(英) How long have you had the symptoms.

(日) ①昨日 ② ___ 日前 ③ ___ 週間前

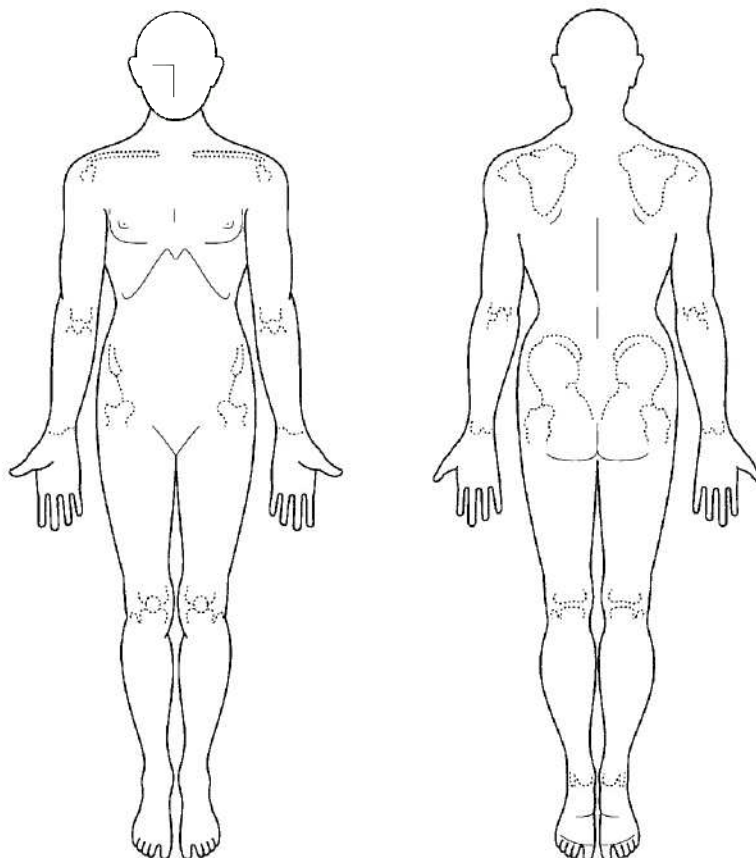
(英) ① Since yesterday ② For ___ days. ③ For ___ weeks

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭 ②目 ③鼻 ④口 ⑤のど ⑥肩 ⑦手 ⑧足 ⑨おなか)

(英) Point your finger at the part(s) of the body where you have problems

(① head ② eyes ③ nose ④ mouth ⑤ throat ⑥ shoulder ⑦ arm and hand
⑧ leg and foot ⑨ stomach)



(日) 持病はありますか。

(英) Do you have any chronic disease(s)?

(日) はい。 / いいえ。

(英) Yes. / No.

(持病がある場合) / (If you have a chronic disease/chronic diseases)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- | | | | | |
|---------------------|-------|--------|--------------|--------|
| ① 胃腸病
(関節リウマチなど) | ② 高血圧 | ③ 高脂血症 | ④ 神経痛 (頭痛など) | ⑤ リウマチ |
| ⑩ 気管支喘息 | ⑪ 腰痛 | ⑫ 痛風 | ⑥ 肝臓病 | ⑦ 腎臓病 |
| ⑧ 心臓病 | ⑨ 糖尿病 | | | |

(英) If you have any chronic diseases, please select from below.

- | | | | | |
|----------------------------|------------------|------------------|------------------------------------|---|
| ① gastrointestinal disease | ② hypertension | ③ hyperlipidemia | ④ neuralgia (for example headache) | ⑤ rheumatism (for example rheumatoid arthritis) |
| ⑥ liver disease | ⑦ kidney disease | ⑧ heart disease | ⑨ diabetes | ⑩ bronchial asthma |
| ⑪ lower back pain | ⑫ gout | | | |

(日) 薬は飲んでいますか。

(英) Are you taking medicines?

(日) はい。 / いいえ。

(英) Yes. / No.

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(英) (If you answered Yes,) how many doses of medicine do you have now?

(日) _____ 回分残っています。

(英) _____ doses of medicine



(救護所がある場合) / (If your evacuation center has the first-aid station)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来て
てください。

(英) We have a doctor /doctors here. You can receive first-aid treatment. We will take
you to the first-aid station. Please follow me.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(英) At the first-aid station, you can see a doctor at no charge.

4. 「ほしいもの」の支給について知らせる/Regarding supply goods you want:

○ほしいものを支給する時間を知らせる/

Informing when the requested goods will be delivered

(日) ほしいものはありますか。

(英) Do you have anything you want?

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。/

いいえ、ほしいものはありません。

(英) Yes, I want (1).

No, I want nothing in particular.

(1) ほしいもの/ What you want

(日)

- ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布
⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用) ⑨おむつ(大人用)
⑩粉ミルク

(英)

- ①food ②water ③clothes jacket/T-shirt/trousers/underwear/socks ④blanket ⑤towel
⑥medicine ⑦sanitary goods ⑧diaper (for baby) ⑨diaper (for adult)
⑩powdered milk

(今日配る場合) / (when deliverable today)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(英) (1) What you want will be given immediately/at around

() o'clock today

(明日以降配る場合) / (when deliverable tomorrow or later)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ に配る予定です。

((2) いつ、については9から選んでください。)

(英) (1) What you want will be given (2)

(Regarding (2), one is chosen from among those in Section 9.)

(日) それまでまっていてください

(英) Please wait until then.

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/

In case what you want cannot be given anytime soon.

(日) ___ (1) ___ は、今ここにありません。(4の(1)を参照)

(英) ___ (1) ___ is not available right now. (See Sheet 4, (1))

(日) いつとどくかわかりません。

(英) We are not sure when it will arrive here.

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(英) You will be notified as soon as it arrives.

(日) ___ (1) ___ は、とどきません。

(英) ___ (1) ___ will not be delivered.

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/

Regarding distribution time of meals and other supplies:

(日) 1日 ___ 回、 ___ (3) ___ を配ります

(英) We will give out ___ (3) ___ to you ___ times per day.

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④

毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用)

⑨おむつ(大人用) ⑩粉ミルク

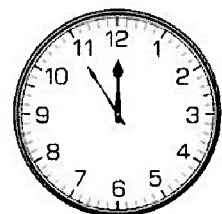
(英) ①food ②water ③clothes jacket/T-shirt/trousers/underwear/socks

④blanket ⑤towel ⑥medicine ⑦sanitary goods ⑧diaper (for baby)

⑨diaper (for adult) ⑩powdered milk

(日) 配布時間は、 ___ 時、 ___ 時、 ___ 時です。

(英) Distribution times are at ____, ____, and ____.



6. 通訳の派遣 / Availability of interpreter

(通訳が来ることがわかっている場合)

(日) 通訳は、 月 日 時ごろ、ここにきます。

(英) Your interpreter will be here at around o'clock, on .

(日) それまでまってください。

(英) Please wait until then.

(通訳がいつ来るかわからない場合)

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(英) We are not sure when your interpreter will be available. You will be notified as soon as we find out.

(日) 通訳は来られません。

(英) No interpreter can be available.

7. 家族の安否確認 / Confirmation of the safety of your family

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(英) Do you have anyone in your family who is not here with you now?

(日) はい、います。 / いいえ、みんな一緒です。 / いいえ、家族はいません。

(英) Yes, I do. / No. All members are here with me. / No. I have no family.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(英) Who is(are) exactly not with you now? Please write down their names.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(英) The person(s) who is(are) not here with me is(are) my (5) who .

(5) 誰 / who

(日) ① 祖父母 ② 父母 ③ 父 ④ 母 ⑤ 夫 ⑥ 妻 ⑦ 子ども ⑧ 孫
⑨ 兄弟 ⑩ 姉妹 ⑪ おじ ⑫ おば

(英) ① grandfather and(or) grandmother ② father and mother ③ father ④ mother
⑤ husband ⑥ wife ⑦ child(ren) ⑧ grandchild(ren) ⑨ brother(s) ⑩ sister(s)
⑪ uncle ⑫ aunt

(日) 行政機関への安否確認はできません。

母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。

何か新しいことがわかったら知らせます。

(英) The administrative agencies have no information on the safety of (who) .

Please inform your consulate of you and/or your relatives'/friends' safety.

You will be notified as soon as new information becomes available.

8. 簡単なあいさつ/Simple greetings

にほんご かくげんご よ かた 日本語 (各言語での読み方)	えいご にほんご よ かた 英語 (日本語での読み方)
ohayou gozaimasu おはようございます	グッド モーニング Good morning
konnichiwa こんにちは	ハロー Hello
konbanwa こんばんは	グッド イブニング Good evening
arigatou ありがとう	サンキュー Thank you
dou itashimashite どういたしまして	ユーアーウェルカム You are welcome
sumimasen すみません	アイ アム ソーリー I am sorry
sayounara さようなら	グッバイ Good bye

9. 参考資料 / Reference

(1) 数字
<p>(日) ①0 (零) ②1 (一) ③2 (二) ④3 (三) ⑤4 (四) ⑥5 (五) ⑦6 (六) ⑧7 (七) ⑨8 (八) ⑩9 (九) ⑪10 (十) ⑫100 (百) ⑬1000 (千) ⑭10000 (万)</p> <p>(英) ①0(zero) ②1(one) ③2(two) ④3(three) ⑤4(four) ⑥5(five) ⑦6(six) ⑧7(seven) ⑨8(eight) ⑩9(nine) ⑪10(ten) ⑫100(hundred) ⑬1000(thousand) ⑭10000(ten thousand)</p>
(2) いつ
<p>(日) ①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月</p> <p>(英) ①the day before yesterday ②yesterday ③today ④tomorrow ⑤the day after tomorrow ⑥morning ⑦afternoon ⑧night ⑨last week ⑩this week ⑪next week ⑫last month ⑬this month ⑭next month ⑮last year ⑯this year ⑰next year ⑱one day ⑲one week ⑳one month</p>
(3) 時間
<p>(日) ①午前 ②午後 ③時 分 ④時半 ⑤月 (英)</p> <p>①in the morning ②in the afternoon ③(:) ④(:30) ⑤date(month, day)</p>
(4) 曜日
<p>(日) ①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日</p> <p>(英) ①Monday ②Tuesday ③Wednesday ④Thursday ⑤Friday ⑥Saturday ⑦Sunday</p>
(5) 方向
<p>(日) ①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後</p> <p>(英) ①east ②west ③south ④north ⑤right ⑥left ⑦upward ⑧downward ⑨forward ⑩backward</p>
(6) 形容詞
<p>(日) ①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い</p> <p>(英) ①large ②small ③many ④few ⑤early ⑥late ⑦high ⑧low ⑨cold ⑩hot</p>

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

ちゅうごくご
中国語

さいきし ほうさいぎょく ほうさいぎ きかんりか
佐伯市 防災局 防災危機管理課

もくじ
～目次～

1.	^{りかい} 理解の出来る言語の ^{かくにん} 確認	2
2.	^{ひなんじょ} 避難所について	3
3.	^{からだ} 体の健康状態 ^{けんこうじょうたい} について	5
4.	「ほしいもの」の ^{しきゅう} 支給 ^し について知らせる	8
5.	食事などの ^{しきゅうぶつひん} 支給物品 ^{じかん} の時間 ^し を知らせる	9
6.	^{つうやく} 通訳 ^{はけん} の派遣	10
7.	^{かぞく} 家族 ^{あんひかくにん} の安否確認	10
8.	^{かんたん} 簡単なあいさつ	11
9.	^{さんこうしりょう} 参考資料	12

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート 日/中

1. ^{りかい} ^{でき} ^{げんご} ^{かくにん}
理解の出来る言語の確認 / 确认能理解的语言

- Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



^{えいご} 英語	(English)	^こ スペイン語	(español)
^{ちゅうごくご} 中国語	(中文)	^こ ポルトガル語	(português)
^{かんこく} ^{ちょうせんご} 韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	^こ フィリピン語	(Filipino)
^こ タイ語	(ภาษาไทย)	^こ ベトナム語	(tiếng Việt)
^{にほんご} 日本語			

※日は日本語、中は中国語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り/無し

・入浴施設の 有り/無し

・洗濯施設の 有り/無し

・水道の水は 飲めます。 / 飲めません。

・このトイレは 使えます。 / 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物进行う時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。 / 外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. 关于避难所 (中)

这儿是 _____ 的避难所。【所在地】 _____

避难所的说明

- 避难所是不论性别、国籍、在留资格，任何人都可以免费利用生活的地方。
- 避难所有食物、饮料和睡的地方，还有毛毯等生活上必需品，还提供各种信息(通知)。

(不管您是日本人还是中国人，都可以拿到一样的东西)

- 避难所里没有准备特别食品。而且不能做饭。
 - 不能提供清真食品(如回教徒吃的肉类等)
- 对应过敏的食品 有 / 没有
- 洗澡设施 有 / 没有
- 洗衣设施 有 / 没有
- 自来水 可以喝 / 不能喝
- 这个厕所 可以用 / 不能用
- 如有医疗救护站,可以看病。
 - 不用花钱。

○在避难所过生活时的注意事项

- 在避难所有规章和各自的职责
 - 例) → 上厕所或领收食品时要排队等候。
 - 不得出大声喧哗。
 - 关门时间是_____点钟。熄灯时间是_____点钟。
 - 您的手机请开静音模式。/请到外面去讲话。
 - 请在_____脱鞋。
- 请由自己管理好贵重物品。
- 请注意生经济舱综合症。
- 请优先受伤者、老龄人、婴幼儿、残疾者和孕妇。
- 请设身处地为周围人着想，不要做发生在自己头上也不愉快的事。
- 看到有困难的人，请积极帮助。
- 请考虑如何能够尽量早一天回复原来的生活。

3. 体の健康状態について/关于身体情况

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(中) 您身体怎么样?

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(中) 没有问题。 / 不太好。

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- | | | | |
|---------------|-------------|-------------|-----------|
| ① 熱がある | ② 背中がゾクゾクする | ③ のどが痛い | ④ せきが出る |
| ⑤ 頭が痛い | ⑥ 胸が痛い | ⑦ 心臓がドキドキする | ⑧ 息が切れる |
| ⑨ めまいがする | ⑩ お腹が痛い | ⑪ 下痢をしている | ⑫ 血圧が高い |
| ⑬ 気持ち悪い | ⑭ 吐きたい | ⑮ 吐いた | ⑯ てんかんがある |
| ⑰ 妊娠している(何ヶ月) | ⑱ けが | ⑲ やけど | ⑳ ねんざ |
| ㉑ しびれ | ㉒ 発疹 | | |

(中) 如有问题, 请从下面选择和您的状况适合的号码。

- | | | | | | |
|----------|----------|-------|--------|------------|-------|
| ① 发烧 | ② 背上阵阵发冷 | ③ 喉咙疼 | ④ 有咳嗽 | ⑤ 头疼 | ⑥ 胸部疼 |
| ⑦ 心脏怦怦地跳 | ⑧ 接不上气 | ⑨ 头晕 | ⑩ 肚子疼 | ⑪ 泻肚子 | ⑫ 血压高 |
| ⑬ 胃不舒服 | ⑭ 想吐 | ⑮ 吐过 | ⑯ 有羊痫疯 | ⑰ 怀孕了(几个月) | ⑱ 受伤 |
| ⑲ 烧烫伤 | ⑳ 扭伤 | ㉑ 发麻 | ㉒ 发疹 | | |

(日) いつからですか。

(中) 什么时候开始的?

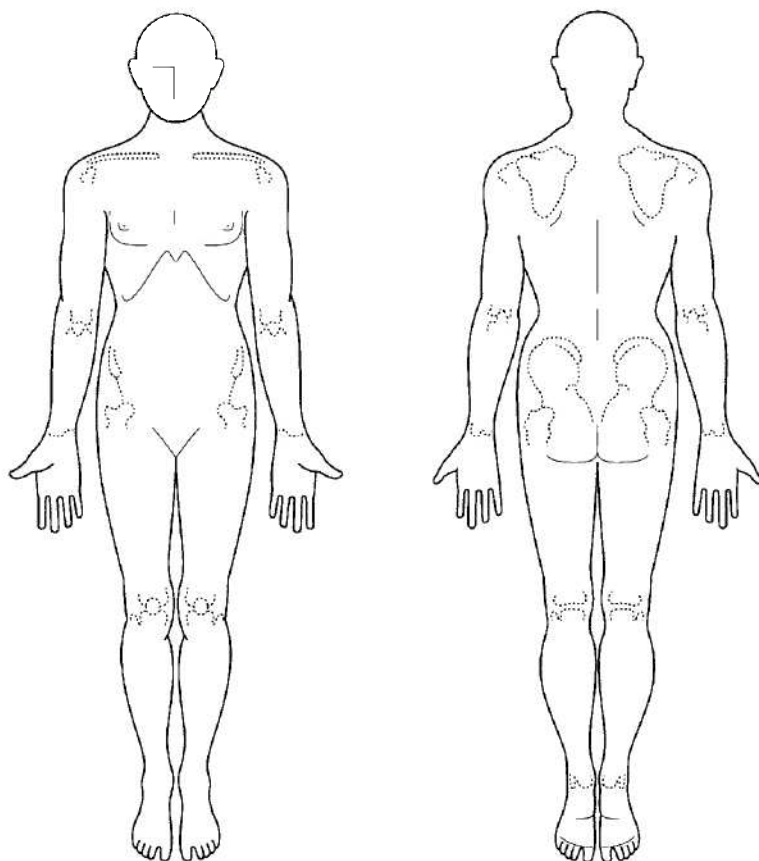
- | | | |
|----------|------------|-------------|
| (日) ① 昨日 | ② _____ 日前 | ③ _____ 週間前 |
| (中) ① 昨天 | ② _____ 天前 | ③ _____ 星期前 |

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭 ②目 ③鼻 ④口 ⑤のど ⑥肩 ⑦手 ⑧足 ⑨おなか)

(中) 请在下面人体图上指出您不舒服的部位。

(①头 ②眼睛 ③鼻子 ④嘴巴 ⑤喉咙 ⑥肩 ⑦手腕 ⑧脚腿 ⑨肚子)



(日) 持病はありますか。

(中) 有没有老毛病?

(日) はい。 / いいえ。

(中) 有。 / 没有。

(持病がある場合) / (有老毛病时)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- ①胃腸病 ②高血圧 ③高脂血症 ④神経痛(頭痛など) ⑤リウマチ
(関節リウマチなど) ⑥肝臓病 ⑦腎臓病 ⑧心臓病 ⑨糖尿病
⑩気管支喘息 ⑪腰痛 ⑫痛風

(中) 如有老毛病, 请从下面选择。

- ①胃腸病 ②高血圧 ③高脂血症 ④神経痛(头疼等) ⑤风湿(关节风湿等)
⑥肝臓病 ⑦腎病 ⑧心脏病 ⑨糖尿病 ⑩支气管哮喘 ⑪腰疼
⑫痛風

(日) 薬は飲んでいますか。

(中) 您现在在吃药吗?

(日) はい。 / いいえ。

(中) 是。 / 没有。

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(中) (答复“是”的时) 这个药还剩下多少?

(日) _____ 回分残っています。

(中) 还有_____次的份。



(救護所がある場合) / (有救护站时)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来て
てください。

(中) 有医生, 可以采取应急措施。我带您到救护站, 请跟我来。

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(中) 在救护站, 没有钱也可以看病。

4. 「ほしいもの」の支給について知らせる。/有关发放「必要物品」的通知

○ほしいものを支給する時間を知らせる/通知发放有关必要物品的时间

(日) ほしいものはありますか。

(中) 您有没有想要的东西？

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。/

いいえ、ほしいものはありません。

(中) 有，我要 (1) 。 /现在不需要什么。

(1) ほしいもの/想要的东西

(日)

①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布

⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用) ⑨おむつ(大人用)

⑩粉ミルク

(中)

①食品 ②饮用水 ③衣服 上衣/T恤衫/裤子/内衣/袜子 ④毛毯

⑤毛巾 ⑥药 ⑦妇女用品 ⑧尿布(幼儿用) ⑨尿布(大人用) ⑩奶粉

きょうくば ばあい
(今日配る場合)/ (如果是今天发放)

(日) (1) ほしいもの は、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(中) (1) 要的东西 , 马上/ 今天大概 点钟 发。

あしたいこうくば ばあい
(明日以降配る場合) / (如果是明天以后发放)

(日) (1) ほしいもの は、(2) いつ に配る予定です

((2) いつ、については9から選んでください。)

(中) (1) 要的东西 是 (2) 什么时候 发。

(有关(2) 什么时候 ,请从9选择。)

(日) それまでまっけてください

(中) 请等到这个时候。

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/

現在不能发放「必要物品」的通知

(日) ___ (1) ___ は、今ここにありません。(4の(1)を参照)

(中) 现在在这儿没有___ (1) ___。(请参照第4的(1))

(日) いつとどくかわかりません。

(中) 不知道什么时候到。

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(中) 东西一到这儿就通知您。

(日) ___ (1) ___ は、とどきません。

(中) ___ (1) ___ 不到这儿。

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/通知食品等物品的支給时间

(日) 1日___回、___ (3) ___ を配ります。

(中) ___ (3) ___ 是1天发放___次。

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下

④毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用)

⑨おむつ(大人用) ⑩粉ミルク

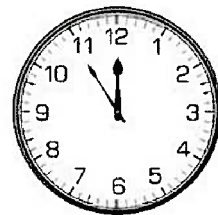
(中) ①食品 ②饮料水 ③衣服 上衣/T恤衫/裤子/内衣/袜子

④毛毯 ⑤毛巾 ⑥药 ⑦妇女用品 ⑧尿布(幼儿用)

⑨尿布(大人用) ⑩奶粉

(日) 配布時間は、___時、___時、___時です。

(中) 发放时间是 ___点钟，___点钟，___点钟。



6. 通訳の派遣 / 派遣翻译

(通訳が来ることがわかっている場合) (已知来翻译时)

(日) 通訳は、 月 日 時ごろ、ここにきます。

(中) 翻译 月 日 点钟来到这儿。

(日) それまでまってください。

(中) 请等到这个时候。

(通訳がいつ来るかわからない場合) (不知翻译何时来时)

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(中) 现在不知道翻译什么时候到这儿。知道什么时候来，马上就通知您。

(日) 通訳は来られません。

(中) 翻译不能来。

7. 家族の安否確認 / 家里人的平安与否确认

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(中) 家人当中，有没有没有一起来的？

(日) はい、います。 / いいえ、みんな一緒です。 / いいえ、家族はいません

(中) 有。 / 没有，都在一起。 / 没有，我没有家里人。

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(中) 没在一起的家里人是哪一位？请写上他(她)名字。

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(中) 没有一起过来的是 (5) 谁 。

(5) 誰/谁

(日) ① 祖父母 ② 父母 ③ 父 ④ 母 ⑤ 夫 ⑥ 妻 ⑦ 子ども ⑧ 孫
 ⑨ 兄弟 ⑩ 姉妹 ⑪ おじ ⑫ おば

(中) ① 祖父母・外祖父母 ② 父母 ③ 父亲 ④ 母亲 ⑤ 丈夫 ⑥ 妻子 ⑦ 孩子
 ⑧ 孙子(女) ⑨ 兄弟 ⑩ 姐妹 ⑪ 伯父・叔父・舅父・姨父 ⑫ 伯母・叔母
 ・舅母・姨母

(日) 行政機関への安否確認はできません。
 母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。
 何か新しいことがわかったら知らせます。

(中) 向行政机关不能确认平安与否。
 请向祖国领事馆报告您的生存。
 如有新的消息马上通知您。

8. 簡単なあいさつ/简单应酬话

日本語 (各言語での読み方)	中国語 (日本語での読み方)
O ha you gou za yi ma si おはようございます	ザオ シャン ハオ 早上好
Gong ni ji wa こんにちは	ニィ ハオ 你好
Gong bang wa こんばんは	ワン シャン ハオ 晚上好
A li ga dou ありがとう	シェ シェ 谢谢
Dou yi da xi ma xi dei どういたしまして	プヤオ クウチ・メイ クアン シィ 不要客气 ・ 没关系
Su mi ma seng すみません	トゥイ プ チィ 对不起
Sa you na la さようなら	ツアイ チェン 再见

9. 参考資料 / 参考资料

(1) 数字
(日) ①0 (零) ②1 (一) ③2 (二) ④3 (三) ⑤4 (四) ⑥5 (五) ⑦6 (六) ⑧7 (七) ⑨8 (八) ⑩9 (九) ⑪10 (十) ⑫100 (百) ⑬1000 (千) ⑭10000 (万) (中) ①0 (零) ②1 (一) ③2 (二) ④3 (三) ⑤4 (四) ⑥5 (五) ⑦6 (六) ⑧7 (七) ⑨8 (八) ⑩9 (九) ⑪10 (十) ⑫100 (一百) ⑬1000 (一千) ⑭10000 (一万)
(2) いつ
(日) ①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月 (中) ①前天 ②昨天 ③今天 ④明天 ⑤后天 ⑥早上 ⑦白天 ⑧晚上 ⑨上个星期 ⑩这个星期 ⑪下个星期 ⑫上个月 ⑬这个月 ⑭下个月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰明年 ⑱一天 ⑲一个星期 ⑳一个月
(3) 時間
(日) ①午前 ②午後 ③時 分 ④時半 ⑤月 (中) ①上午 ②下午 ③点 分 ④点半 ⑤月 日
(4) 曜日
(日) ①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日 (中) ①星期一 ②星期二 ③星期三 ④星期四 ⑤星期五 ⑥星期六 ⑦星期天 / 星期日
(5) 方向
(日) ①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後 (中) ①东 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩后
(6) 形容詞
(日) ①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い (中) ①大 ②小 ③多 ④少 ⑤快(速度)・早(時間) ⑥慢(速度)・晚(時間) ⑦高 ⑧低 ⑨冷 ⑩热

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

かんこく ちょうせんこ
韓国・朝鮮語

さいきし ほうさいきょく ほうさいき きかんりか
佐伯市 防災局 防災危機管理課

もくじ
～目次～

1. 理解の出来る言語の確認	2
2. 避難所について	3
3. 体の健康状態について	5
4. 「ほしいもの」の支給について知らせる	8
5. 食事などの支給物品の時間を知らせる	9
6. 通訳の派遣	10
7. 家族の安否確認	10
8. 簡単なあいさつ	11
9. 参考資料	12

避難所会話シート 日/韓

1. 理解の出来る言語の確認 / 이해 가능한 언어의 확인

- Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



英語	(English)	スペイン語	(español)
中国語	(中文)	ポルトガル語	(português)
韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
日本語			

※日は日本語、韓は韓国・朝鮮語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報(お知らせ)があります。(日本人も外国人も同じ物がもらえる)

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード(イスラム教徒が食べる肉類)はない。

・アレルギー対応食 有り/無し

・入浴施設の 有り/無し

・洗濯施設の 有り/無し

・水道の水は 飲めます。/ 飲めません。

・このトイレは 使えます。/ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。/ 外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. 피난소에 대해서

여기는 _____ 의 피난소입니다. 【현재지】 _____

피난소 설명

- 피난소는 성별 · 국적 · 재류자격에 상관없이 무료로 사용하고 생활할 수 있다.
- 피난소에는 음식, 음료, 잠자리, 담요, 생활에 필요한 것, 정보(알림)가 있습니다. (일본인이나 외국인이나 같은 것을 받을 수 있다)
- 피난소에는 특별한 음식은 없다. 요리는 불가능하다.
→ 할랄 푸드 (이슬람교도가 먹는 육류)는 없다.
- 알러지 대응음식 있음 / 없음
- 입욕시설 있음 / 없음
- 세탁시설 있음 / 없음
- 수도물은 마실 수 있다. / 마실 수 없다.
- 여기 화장실은 사용 가능하다. / 사용 불가능하다.
- 의료구호소가 있는 곳에서는 의사의 진찰을 받을 수 있다.
→ 치료비는 필요 없다.

○ 피난소 생활의 주의사항

- 피난소에는 규칙과 역할이 있다.
예) → 화장실에서나 음식을 받을 때는 줄을 서서 차례를 기다린다.
→ 큰소리로 말하지 않는다.
→ 폐문 시간은 _____ 시 입니다. 소등 시간은 _____ 시 입니다.
→ 휴대전화는 진동모드로 설정해 주십시오. / 한국어 · 조선어로 말해 주십시오.
→ 신발은 _____ 에서 벗어 주십시오.
- 귀중품은 자신이 관리해 주십시오.
- 이코노미클래스증후군에 조심하십시오.
- 부상자, 고령자, 유아, 장애인, 임산부가 우선됩니다.
- 자신이 싫은 일을 남이 하게 하지 않도록 주위 사람들에게 신경을 씁시다.
- 도움이 필요한 사람이 있을 때는 적극적으로 도와 드리도록 합시다.
- 빨리 일상생활로 복귀할 수 있도록 생각해 나갑시다.

3. 体の健康状態について / 몸의 건강상태에 대해서

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(韓) 당신 몸은 괜찮으니까.

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(韓) 문제 없습니다. / 문제 있습니다.

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- ①熱がある ②背中がゾクゾクする ③のどが痛い ④せきが出る
⑤頭が痛い ⑥胸が痛い ⑦心臓がドキドキする ⑧息が切れる
⑨めまいがする ⑩お腹が痛い ⑪下痢をしている ⑫血圧が高い
⑬気持ち悪い ⑭吐きたい ⑮吐いた ⑯てんかんがある
⑰妊娠している(何ヶ月) ⑱けが ⑲やけど ⑳ねんざ ㉑しびれ
㉒発疹

(韓) 문제가 있을 경우 몸의 증상을 아래 항목 중에서 골라 주십시오.

- ① 열이 있다 ② 등에 한기가 든다 ③ 목이 아프다 ④ 기침이 난다
⑤ 머리가 아프다 ⑥ 가슴이 아프다 ⑦ 심장이 두근거린다
⑧ 숨이 찬다 ⑨ 현기증이 난다 ⑩ 배가 아프다 ⑪ 설사증상이 있다
⑫ 혈압이 높다 ⑬ 속이 나쁘다 ⑭ 토하고 싶다 ⑮ 토했다
⑯ 간질을 일으킨다 ⑰ 임신중이다(몇개월) ⑱ 부상 ⑲ 화상 ⑳ 염좌
㉑ 저림 ㉒ 발진

(日) いつからですか。

(韓) 언제부터입니까.

(日) ①昨日 ② _____ 日前 ③ _____ 週間前

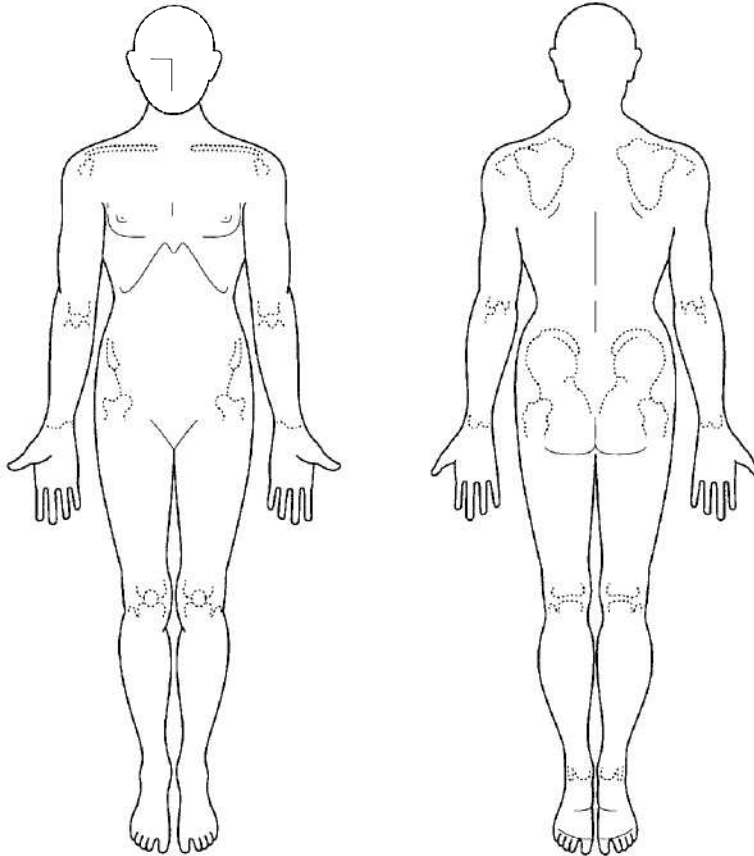
(韓) ①어제 ② _____ 일전 ③ _____ 주일전

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭 ②目 ③鼻 ④口 ⑤のど ⑥肩 ⑦手 ⑧足 ⑨おなか)

(韓) 아래의 그림에다 문제가 있는 부분을 표시해 주십시오.

(①머리 ②눈 ③코 ④입 ⑤목 ⑥어깨 ⑦팔 ⑧다리 ⑨배)



(日) 持病はありますか。

(韓) 지병이 있습니까.

(日) はい。 / いいえ。

(韓) 예. / 아니요.

(持病がある場合) / (지병이 있는 경우)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- ①胃腸病 ②高血圧 ③高脂血症 ④神経痛(頭痛など) ⑤リウマチ
(関節リウマチなど) ⑥肝臓病 ⑦腎臓病 ⑧心臓病 ⑨糖尿病
⑩気管支喘息 ⑪腰痛 ⑫痛風

(韓) 지병이 있는 경우는 하기의 항목 중에서 골라 주십시오.

- ① 위장병 ② 고혈압 ③ 고지혈증 ④ 신경통(두통 등)
⑤ 류머티즘(관절류머티즘 등) ⑥ 간장병 ⑦ 신장병 ⑧ 심장병 ⑨ 당뇨병
⑩ 기관지천식 ⑪ 요통 ⑫ 중풍

(日) 薬は飲んでいますか。

(韓) 약을 먹고 있습니까.

(日) はい。 / いいえ。

(韓) 예. / 아니요.

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(韓) (예,의 경우) 그 약은 몇 회분의 분량이 남아 있습니까.

(日) _____ 回分残っています。

(韓) _____ 회분 남아 있습니다.



(救護所がある場合) / (구호소가 있는 경우)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来て
てください。

(韓) 의사가 있습니다.응급처치를 받을 수 있습니다.구호소로 안내해
드리겠습니다.같이 오십시오.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(韓) 구호소에서는 돈이 없어도 진찰을 받을 수 있습니다.

4. 「ほしいもの」の支給について知らせる/ “필요한 것” 의 지급에 대해 알린다.

○ほしいものを支給する時間を知らせる/ 필요한 것을 지급할 시간을 알린다

(日) ほしいものはありますか。

(韓) 필요한 것이 있습니까.

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。 /
いいえ、ほしいものはありません。

(韓) 예, 있습니다. 필요한 것은 (1) 입니다. /
아니요, 필요한 것은 없습니다.

(1) ほしいもの 필요한 것

(日)

- ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布
- ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ (子ども用) ⑨おむつ (大人用)
- ⑩粉ミルク

(韓)

- ①음식물 ②물 ③의복 겉옷/티셔츠/바지/속옷/양말 ④담요 ⑤타월 ⑥약
- ⑦생리용품 ⑧기저귀(어린이용) ⑨기저귀(성인용) ⑩분유

(きょうくば ばあい) / (오늘 배부할 경우)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(韓) (1) 필요한 것은 바로/오늘 시쯤에 배부하겠습니다.

(あしたいこうくば ばあい) / (내일 이후에 배부할 경우)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ に配る予定です。

((2) いつ、については9から選んでください。)

(韓) (1) 필요한 것은 (2) 언제 에 배부할 예정입니다.

(日) それまでまっていてください

(韓) 그 때까지 기다려 주십시오.

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/“필요한 것”을 지금
지급할 수 없음을 알린다

(日) ____ (1) ____ は、今ここにありません。(4の(1)を参照)
(韓) ____ (1) ____ 는 지금 여기에 없습니다. (시트 4 의(1)를 참조)

(日) いつとどくかわかりません。
(韓) 언제 도달될지 모릅니다.

(日) ここにとどいたらおしらせします。
(韓) 여기에 도달되면 알려드리겠습니다.

(日) ____ (1) ____ は、とどきません。
(韓) ____ (1) ____ 는 도달하지 않습니다.

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/식사 등의 물품 지급 시간을
알린다

(日) 1日 ____ 回、 ____ (3) ____ を配ります。
(韓) 하루 ____ 번, ____ (3) ____ 를 배부합니다.

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下
④毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ(子ども用)
⑨おむつ(大人用) ⑩粉ミルク

(韓) ①음식물 ②물 ③의복 겉옷/티셔츠/바지/속옷/양말 ④담요 ⑤타월
⑥약 ⑦생리용품 ⑧기저귀(어린이용) ⑨기저귀(성인용) ⑩분유

(日) 配布時間は、 ____ 時、 ____ 時、 ____ 時です。
(韓) 배부시간은 ____ 시, ____ 시, ____ 시입니다.



6. 通訳の派遣 / 통역자의 파견

(通訳が来ることがわかっている場合) (통역자가 올 예정인 경우)

(日) 通訳は、 月 日 時ごろ、ここに来ます。

(韓) 통역자는 월 일 시쯤 여기로 옵니다.

(日) それまでまってください。

(韓) 그 때까지 기다려 주십시오.

(通訳がいつ来るかわからない場合) (통역자가 언제 올지 모르는 경우)

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(韓) 통역자가 언제 올 수 있을 지 모릅니다. 올 수 있는 날이 확인되면 연락 드리겠습니다.

(日) 通訳は来られません。

(韓) 통역자는 오지 못 합니다.

7. 家族の安否確認 / 가족의 안부확인

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(韓) 가족 중 같이 못 온 사람이 있습니까.

(日) はい、います。 / いいえ、みんな一緒です。 / いいえ、家族はいません

(韓) 예, 있습니다. / 아니요, 다 같이 있습니다. / 아니요, 가족이 없습니다.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(韓) 가족 중 없는 사람이 누구입니까. 이름을 써 주십시오.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(韓) 같이 못 온 사람은 (5) 누구 입니다.

(5) 誰 / 누구
(日) ① 祖父母 ② 父母 ③ 父 ④ 母 ⑤ 夫 ⑥ 妻 ⑦ 子ども ⑧ 孫 ⑨ 兄弟 ⑩ 姉妹 ⑪ おじ ⑫ おば
(韓) ① 조부모 ② 부모 ③ 아버지 ④ 어머니 ⑤ 남편 ⑥ 아내 ⑦ 아이 ⑧ 손자 ⑨ 형제 ⑩ 자매 ⑪ 백부, 숙부, 외숙부 ⑫ 백모, 숙모, 외숙모

(日) 行政機関への安否確認はできません。

母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。

何か新しいことがわかったら知らせます

(韓) 행정기관에 안부확인은 할 수 없습니다.

모국의 영사관에 자신의 생존을 알려 주십시오.

뭔가 새로운 정보가 들어왔을 때는 알려 드리겠습니다.

8. 簡単なあいさつ/ 간단한 인사

日本語 (各言語での読み方)	韓国・朝鮮語 (日本語での読み方)
おはようございます	안녕하세요
こんにちは	안녕하세요
こんばんは	안녕하세요
ありがとうございます	감사합니다
どういたしまして	별말씀을 다 하세요
すみません	죄송합니다
さようなら	안녕히 가세요, 안녕히 계세요

9. 参考資料 / 참고자료

(1) 数字
<p>(日) ①0(零) ②1(一) ③2(二) ④3(三) ⑤4(四) ⑥5(五) ⑦6(六) ⑧7(七) ⑨8(八) ⑩9(九) ⑪10(十) ⑫100(百) ⑬1000(千) ⑭10000(万)</p> <p>(韓) ①영 ②일 ③이 ④삼 ⑤사 ⑥오 ⑦육 ⑧칠 ⑨(팔) ⑩구 ⑪십 ⑫백 ⑬천 ⑭만</p>
(2) いつ
<p>(日) ①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月</p> <p>(韓) ①그저께 ②어제 ③오늘 ④내일 ⑤모레 ⑥아침 ⑦낮 ⑧밤 ⑨지난 주 ⑩이번 주 ⑪다음 주 ⑫지난 달 ⑬이번 달 ⑭다음 달 ⑮작년 ⑯올해 ⑰내년 ⑱하루 ⑲일주일 ⑳한달</p>
(3) 時間
<p>(日) ①午前 ②午後 ③時分 ④時半 ⑤月</p> <p>(韓) ①오전 ②오후 ③시분 ④시반 ⑤월일</p>
(4) 曜日
<p>(日) ①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日</p> <p>(韓) ①월요일 ②화요일 ③수요일 ④목요일 ⑤금요일 ⑥토요일 ⑦일요일</p>
(5) 方向
<p>(日) ①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後</p> <p>(韓) ①동 ②서 ③남 ④북 ⑤오른쪽 ⑥왼쪽 ⑦위 ⑧아래 ⑨앞 ⑩뒤</p>
(6) 形容詞
<p>(日) ①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い</p> <p>(韓) ①크다 ②작다 ③많다 ④적다 ⑤이르다 ⑥늦다 ⑦높다 ⑧낮다 ⑨춥다 ⑩덥다</p>

ひなんじょかいわしーと
避難所会話シート

ベとなむご
ベトナム語

もくじ
～目次～

1. 理解の出来る言語の確認	2
2. 避難所について	3
3. 体の健康状態について	5
4. 「ほしいもの」の支給について知らせる	8
5. 食事などの支給物品の時間を知らせる	9
6. 通訳の派遣	10
7. 家族の安否確認	10
8. 簡単なあいさつ	11
9. 参考資料	12

避難所会話シート 日/ベ

1. 理解の出来る言語の確認 / Xác nhận ngôn ngữ mà quý vị hiểu biết

- Q : (日) あなたがわかることばは、どれですか
(英) Which language do you understand?
(中) 您懂的语言是哪一种?
(韓) 당신은 어느 나라 말을 이해합니까?
(ス) ¿Qué idiomas entiende usted?
(ポ) Qual é o idioma que você compreende?
(フ) Alin sa mga ito ang inyong naiintindihan?
(タ) ภาษาไหนที่ท่านเข้าใจ
(ベ) Bạn biết ngôn ngữ nào?



英語	(English)	スペイン語	(español)
中国語	(中文)	ポルトガル語	(português)
韓国・朝鮮語	(한국어・조선어)	フィリピン語	(Filipino)
タイ語	(ภาษาไทย)	ベトナム語	(tiếng Việt)
日本語			

※日は日本語、ベはベトナム語

2. 避難所について (日)

ここは_____の避難所です。【所在地】_____

避難所の説明

・避難所は性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することが出来る。

・避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、毛布、生活に必要なもの、情報（お知らせ）があります。（日本人も外国人も同じ物がもらえる）

・避難所には特別な食べ物はない。料理はできない。

→ ハラルフード（イスラム教徒が食べる肉類）はない。

・アレルギー対応食 有り/無し

・入浴施設の 有り/無し

・洗濯施設の 有り/無し

・水道の水は 飲めます。/ 飲めません。

・このトイレは 使えます。/ 使えません。

・医療救護所がある場合は、医者にみてもらえる。

→ お金はかからない。

○避難所生活の注意事項

・避難所にはルールや役割がある。

例) → トイレや食べ物をもらう時は順番に並んで待つ。

→ 大きな声を出さない。

→ 門限は_____時です。消灯時間は_____時です。

→ 携帯電話はマナーモードにしてください。/ 外で話してください。

→ 靴は_____で脱いでください。

・貴重品は自分で管理してください。

・エコノミークラス症候群に気をつけてください。

・けが人、高齢者、乳幼児、障がい者、妊婦が優先です。

・自分がされたくないことをしないよう、周りの方への心配りをしましょう。

・困っている人がいたら、積極的に助けましょう。

・早く日常生活に復帰できるように考えましょう。

2. Về nơi lánh nạn (ベ)

Đây là nơi lánh nạn tên _____ 【Chúng ta đang ở địa điểm】 _____

Hướng dẫn về nơi lánh nạn

- Bất cứ ai, không phân biệt về giới tính, quốc tịch, tư cách cư trú cũng có thể sử dụng và ở lại được nơi lánh nạn miễn phí.
- Nơi lánh nạn có đồ ăn, đồ uống, nơi ngủ, chăn, các đồ dụng cần thiết trong sinh hoạt và thông báo.

(Cả người Nhật lẫn người nước ngoài đều được cung cấp một cách công bằng)

- Nơi lánh nạn không có đồ ăn đặc biệt. Không được nấu nướng.
 - Không có đồ ăn Halal (loại thịt dành cho người theo hồi giáo)
- Đồ ăn đặc biệt cho người bị dị ứng có/ không có
- Phòng tắm: có/ không có
- Máy giặt: có/ không có
- Nước máy ở đây uống được/không được.
- Toilet ở đây sử dụng được/ không được.
- Nếu có trạm cứu hộ y tế, có thể khám bác sĩ được.
 - Không tốn tiền

○ Những điều cần lưu ý trong thời gian ở nơi lánh nạn

- Ở nơi lánh nạn có qui luật và vai trò
 - VD → Khi đi toilet hay nhận đồ ăn, mỗi người phải xếp hàng và đợi.
 - Không được nói lớn tiếng.
 - Giờ đóng cửa là _____ giờ. Giờ tắt đèn là _____ giờ.
 - Khi dùng điện thoại di động phải chuyển sang chế độ im lặng/xin nói chuyện bằng tiếng Việt.
 - Xin cởi giày ở _____.
- Về đồ quý, mỗi người tự bảo quản.
- Xin cẩn thận chú ý triệu chứng như : ngồi lâu trong máy bay hạng phổ thông làm cho máu không tuần hoàn được gây mệt mỏi chóng mặt , không đi được.
- Chúng ta phải ưu tiên cho người bị thương, người già, trẻ em, người tàn tật và người mang thai.
- Chúng ta phải quan tâm đến những người xung quanh và không nên làm những gì người ta không muốn cũng như bản thân mình.
- Nếu thấy ai đang gặp khó khăn, chúng ta tích cực giúp đỡ người đó.
- Chúng ta hãy suy nghĩ để nhanh chóng trở lại cuộc sống bình thường.

3. 体の健康状態について/Về tình trạng sức khỏe

(日) あなたの体は大丈夫ですか。

(ベ) Sức khỏe của quý vị có vấn đề gì không?

(日) 問題ありません。 / 問題あります。

(ベ) Không có vấn đề gì. / Có vấn đề.

(日) 問題がある場合、体の症状を下の中から選んでください。

- | | | | |
|----------------|-------------|-------------|-----------|
| ① 熱がある | ② 背中がゾクゾクする | ③ のどが痛い | ④ せきが出る |
| ⑤ 頭が痛い | ⑥ 胸が痛い | ⑦ 心臓がドキドキする | ⑧ 息が切れる |
| ⑨ めまいがする | ⑩ お腹が痛い | ⑪ 下痢をしている | ⑫ 血圧が高い |
| ⑬ 気持ち悪い | ⑭ 吐きたい | ⑮ 吐いた | ⑯ てんかんがある |
| ⑰ 妊娠している (何ヶ月) | ⑱ けが | ⑲ やけど | ⑳ ねんざ |
| ㉑ しびれ | | | |
| ㉒ 発疹 | | | |

(ベ) Nếu có vấn đề, quý vị lựa chọn triệu chứng đó ở dưới đây.

- | | | | | | |
|--------------------------|---------------------|-------------|------------|-------------|------------|
| ① bị sốt | ② sau lưng rét lạnh | ③ đau họng | ④ bị ho | ⑤ đau đầu | ⑥ đau ngực |
| ⑦ tim đập nhanh | ⑧ khó thở | ⑨ chóng mặt | ⑩ đau bụng | ⑪ tiêu chảy | |
| ⑫ huyết áp cao | ⑬ khó chịu | ⑭ buồn nôn | ⑮ đã ói | ⑯ động kinh | |
| ⑰ mang thai (mấy tháng?) | ⑱ bị thương | ⑲ bị phỏng | ⑳ bong gân | ㉑ tê liệt | |
| ㉒ phát ban | | | | | |

(日) いつからですか。

(ベ) Từ khi nào?

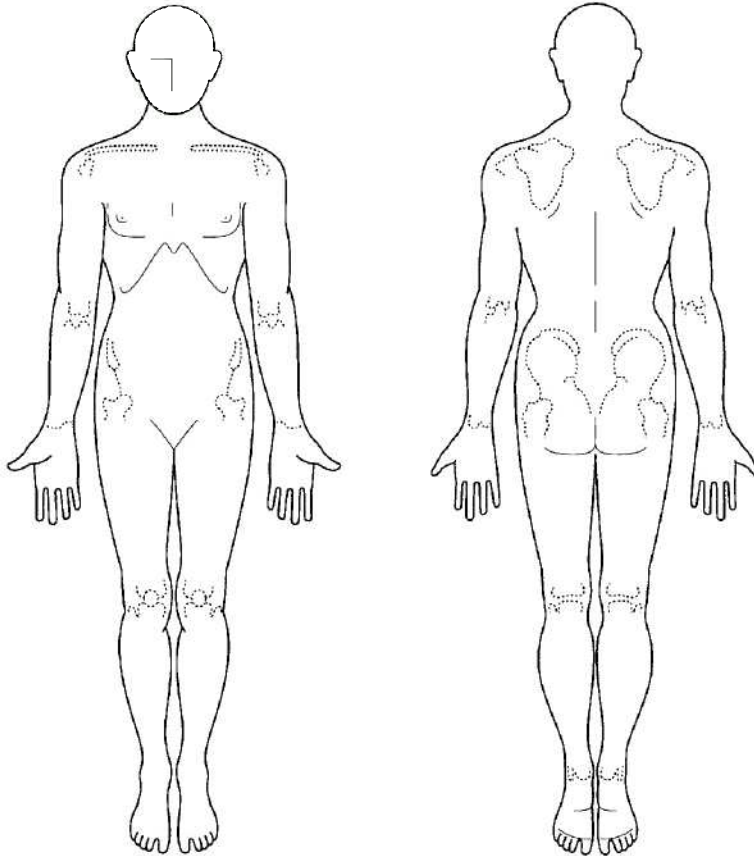
- | | | |
|---------------|--------------------|--------------------|
| (日) ① 昨日 | ② _____ 日前 | ③ _____ 週間前 |
| (ベ) ① hôm qua | ② _____ ngày trước | ③ _____ tuần trước |

(日) 次の絵に問題がある場所を示してください。

(①頭^{あたま} ②目^め ③鼻^{はな} ④口^{くち} ⑤のど ⑥肩^{かた} ⑦手^て ⑧足^{あし} ⑨おなか)

(ベ) Quý vị đang có vấn đề ở chỗ nào? Xin chỉ chỗ đó ở hình dưới đây.

(①đầu ② mắt ③ mũi ④ miệng ⑤ họng ⑥ vai ⑦ tay ⑧chân ⑨bụng)



(日) 持病^{じびょう}はありますか。

(ベ) Quý vị đang bị bệnh gì không?

(日) はい。 / いいえ。

(ベ) Có / Không

(持病がある場合) / (Trường hợp đang bị bệnh)

(日) 持病がある場合は、下の中から選んでください。

- | | | | | |
|------------|------|-------|-------------|-------|
| ①胃腸病 | ②高血圧 | ③高脂血症 | ④神経痛 (頭痛など) | ⑤リウマチ |
| (関節リウマチなど) | ⑥肝臓病 | ⑦腎臓病 | ⑧心臓病 | ⑨糖尿病 |
| ⑩ | ⑪腰痛 | ⑫痛風 | | |

(ベ) Trường hợp đang bị bệnh, xin lựa chọn bệnh đó ở dưới đây.

- | | | | | | | | | | | | |
|--------------|---------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|-------------|-----------|------------------|--------------|-----------|--------------------|
| ①bệnh bao tử | ②huyết áp cao | ③chứng mỡ máu cao | ④đau thần kinh (vd như đau đầu) | ⑤bệnh thấp (vd như bệnh thấp khớp) | ⑥bệnh gan | ⑦ bệnh thận | ⑧bệnh tim | ⑨bệnh tiểu đường | ⑩ bệnh suyễn | ⑪đau lưng | ⑫ bệnh thống phong |
|--------------|---------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------|-------------|-----------|------------------|--------------|-----------|--------------------|

(日) 薬は飲んでいますか。

(ベ) Quý vị đang uống thuốc gì không?

(日) はい。 / いいえ。

(ベ) Có / Không

(日) (はい、の場合) その薬は、あと何回分残っていますか。

(ベ) (Nếu có) thuốc đó còn cho mấy lần?

(日) _____ 回分残っています。

(ベ) Còn _____ lần.



(救護所がある場合) / (Trường hợp có trạm cứu hộ)

(日) 医師がいます。応急処置ができます。救護所にご案内します。一緒に来ててください。

(ベ) Có bác sĩ. Có thể cấp cứu được. Xin dẫn quý vị đến trạm cứu hộ.

(日) 救護所では、お金がなくてもみてもらえます。

(ベ) Ở trạm cứu hộ, quý vị được khám sức khỏe không tốn tiền

4. 「ほしいもの」の支給^{しきゅう}について知らせる^し/Thông báo việc cung cấp những đồ cần thiết.

○ほしいものを支給^{しきゅう}する時間^{じかん}を知らせる/Báo giờ cung cấp đồ cần thiết

(日) ほしいものはありますか。

(ベ) Quý vị có cần đồ gì không?

(日) はい、あります。ほしいものは (1) です。/

いいえ、ほしいものはありません。

(ベ) Vâng, có. Tôi cần (1) .

Không, tôi không cần gì.

(1) ほしいもの/ đồ cần thiết

(日)

①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下 ④毛布

⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ (子ども用) ⑨おむつ (大人用)

⑩粉ミルク

(ベ)

①thức ăn ② nước ③ đồ mặc : áo/áo phông/quần/đồ lót/tất ④chăn ⑤khăn lau

⑥thuốc ⑦băng vệ sinh ⑧ tã lót (dành cho trẻ em) ⑨ tã lót (dành cho người lớn)

⑩ sữa bột

きょうくば ばあい
(今日配る場合) / (Trường hợp cung cấp ngày hôm nay)

(日) (1) ほしいものは、すぐ/ 今日 時ころ に配ります。

(ベ) (1) Đồ cần thiết của quý vị sẽ được cung cấp ngay/lúc khoảng giờ hôm nay

あしたいこうくば ばあい
(明日以降配る場合) / (Trường hợp cung cấp sau ngày mai)

(日) (1) ほしいものは、(2) いつ に配る予定です。

((2) いつ、については9から選んでください。)

(ベ) (1) Đồ cần thiết của quý vị sẽ được cung cấp vào (2) lúc nào .

((2) Xin chọn giờ nhận đồ từ mục 9)

(日) それまでまっていてください

(ベ) Xin vui lòng chờ đợi đến lúc đó

○「ほしいもの」を今、支給出来ないことを知らせる/ Cho biết đồ cần thiết đó hiện nay không thể cung cấp được

(日) (1) は、今ここにありません。

(ベ) (1) hiện tại không có ở đây.

(日) いつとどくかわかりません。

(ベ) Chúng tôi chưa biết khi nào cái đó đến đây.

(日) ここにとどいたらおしらせします。

(ベ) Sau khi cái đó được gửi tới đây, chúng tôi báo cho quý vị biết.

(日) (1) は、とどきません。(4の(1)を参照)

(ベ) (1) không đến đây, (Tham khảo sơ đồ (1) ở trang 4)

5. 食事などの支給物品の時間を知らせる/ Thông báo giờ cung cấp các đồ vật

như bữa ăn

(日) 1日 回、(3) を配ります。

(ベ) Mỗi ngày lần, chúng tôi sẽ phát

(3)

(日) ①食べ物 ②水 ③着るもの 上着/Tシャツ/ズボン/下着/靴下

④毛布 ⑤タオル ⑥薬 ⑦生理用品 ⑧おむつ (子ども用)

⑨おむつ (大人用) ⑩粉ミルク

(ベ) ①thức ăn ②nước ③ đồ mặc : áo/ áo phông/ quần/ đồ lót/tất ④chăn

⑤ khăn lau ⑥thuốc ⑦băng vệ sinh ⑧tã lót (dành cho trẻ em)

⑨tã lót (dành cho người lớn) ⑩sữa bột

(日) 配布時間は、時、時、時です。

(ベ) Giờ phân phát là giờ, giờ và giờ.



6. ^{つうやく} ^{はけん} 通訳の派遣 / Dịch vụ thông dịch

(通訳が来ることがわかっている場合) / Khi người ta biết rằng người dịch sẽ đến.

(日) 通訳は、 月 日 時ごろ、ここに来ます。

(ベ) Người thông dịch sẽ đến đây vào tháng ngày , lúc giờ.

(日) それまでまってください。

(ベ) Xin vui lòng chờ đợi đến lúc đó.

(通訳がいつ来るかわからない場合) / Khi người ta không biết chừng nào người dịch đến.

(日) 通訳は、いつ来られるかわかりません。来られる日がわかったら連絡します。

(ベ) Không biết chừng nào người thông dịch sẽ đến. Khi nào biết, chúng tôi sẽ liên lạc với quý vị.

(日) 通訳は来られません。

(ベ) Người thông dịch không đến được.

7. ^{かぞく} ^{あんひかくにん} 家族の安否確認 / Xác nhận sự an toàn của gia đình

(日) 家族で一緒に来ていない人はいますか。

(ベ) Trong gia đình có ai đã không đến cùng với quý vị không?

(日) はい、います。 / いいえ、みんな一緒です。 / いいえ、家族はいません。

(ベ) Vâng, có. / Không, tất cả trong gia đình đều ở với tôi. / Tôi không có gia đình.

(日) 家族で一緒にいない人は誰ですか。名前を書いてください。

(ベ) Trong gia đình người nào không ở với quý vị bây giờ, xin ghi tên của người đó vào đây.

(日) 一緒に来ていない人は (5) 誰 です。

(ベ) Người không đến đây với tôi là (5) ai .

(5) 誰/ai
(日) ① 祖父母 ② 父母 ③ 父 ④ 母 ⑤ 夫 ⑥ 妻 ⑦ 子ども ⑧ 孫 ⑨ 兄弟 ⑩ 姉妹 ⑪ おじ ⑫ おば
(ベ) ① ông bà ② cha mẹ ③ cha ④ mẹ ⑤ chồng ⑥ vợ ⑦ con ⑧ cháu ⑨ anh em trai ⑩ chị em gái ⑪ bác trai, chú, cậu ⑫ bác gái, cô, dì

(日) 行政機関への安否確認はできません。
母国の領事館に対して生存していることをお知らせください。
何か新しいことがわかったら知らせます

(ベ) Không thể hỏi đến các cơ quan hành chính về sự an toàn cá nhân.

Xin vui lòng thông báo sự an toàn của bản thân với Tổng lãnh sự quán của nước quý vị.

Nếu có tin mới, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị sau.

8. 簡単なあいさつ/Chào hỏi đơn giản

日本語 (各言語での読み方)	ベトナム語 (日本語での読み方)
ohayou gozaimasu おはようございます	チャオ ブオイ サン Chào buổi sáng.
konnichiwa こんにちは	チャオ ブオイ チュア Chào buổi trưa
konbanwa こんばんは	チャオ ブオイ トイ Chào buổi tối.
arigatou ありがとう	カム オン Cảm ơn.
dou itashimashite どういたしまして	ホン コー ジー Không có gì.
sumimasen すみません	シン ローイ Xin lỗi.
sayounara さようなら	チャオ タム ビエ Chào tạm biệt.

9. 参考資料 / Tư liệu tham khảo

(1) 数字	
(日)	①0(零) ②1(一) ③2(二) ④3(三) ⑤4(四) ⑥5(五) ⑦6(六) ⑧7(七) ⑨8(八) ⑩9(九) ⑪10(十) ⑫100(百) ⑬1000(千) ⑭10000(万)
(ベ)	①số không ②một ③hai ④ba ⑤bốn ⑥năm ⑦sáu ⑧bảy ⑨tám ⑩chín ⑪mười ⑫một trăm ⑬một nghìn ⑭mười nghìn
(2) いつ	
(日)	①おととい ②昨日 ③今日 ④明日 ⑤あさって ⑥朝 ⑦昼 ⑧夜 ⑨先週 ⑩今週 ⑪来週 ⑫先月 ⑬今月 ⑭来月 ⑮去年 ⑯今年 ⑰来年 ⑱1日 ⑲1週間 ⑳1か月
(ベ)	①hôm kia ②hôm qua ③hôm nay ④ngày mai ⑤ngày kia ⑥sáng ⑦trưa ⑧tối ⑨tuần trước ⑩tuần này ⑪tuần sau ⑫tháng trước ⑬tháng này ⑭tháng sau ⑮năm ngoái ⑯năm nay ⑰năm sau ⑱một ngày ⑲1 tuần ⑳1 tháng
(3) 時間	
(日)	①午前 ②午後 ③時 分 ④時半 ⑤月
(ベ)	①buổi sáng ②buổi chiều ③giờ phút ④giờ rưỡi ⑤Tháng ngày
(4) 曜日	
(日)	①月曜日 ②火曜日 ③水曜日 ④木曜日 ⑤金曜日 ⑥土曜日 ⑦日曜日
(ベ)	①thứ Hai ②thứ Ba ③thứ Tư ④thứ Năm ⑤thứ Sáu ⑥thứ Bảy ⑦Chủ nhật
(5) 方向	
(日)	①東 ②西 ③南 ④北 ⑤右 ⑥左 ⑦上 ⑧下 ⑨前 ⑩後
(ベ)	①Đông ②Tây ③Nam ④Bắc ⑤bên phải ⑥bên trái ⑦trên ⑧dưới ⑨đằng trước ⑩đằng sau
(6) 形容詞	
(日)	①大きい ②小さい ③多い ④少ない ⑤早い ⑥遅い ⑦高い ⑧低い ⑨寒い ⑩暑い
(ベ)	①To lớn ②nhỏ bé ③nhiều ④ít ⑤sớm ⑥muộn ⑦cao ⑧thấp ⑨lạnh ⑩nóng

